Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w być On w jednym z miast i oto mąż pełen trądu i zobaczywszy Jezusa upadłszy na oblicze był proszony On mówiąc Panie jeśli chciałabyś możesz mnie oczyścić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przebywał w jednym z miast, oto człowiek pełen trądu, kiedy zobaczył Jezusa, padł na twarz i poprosił: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się, (gdy) (był) on w jednym (z) miast. i oto mąż pełen trądu. Zobaczywszy zaś Jezusa, upadłszy na twarz, błagał go mówiąc: Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w być On w jednym (z) miast i oto mąż pełen trądu i zobaczywszy Jezusa upadłszy na oblicze był proszony On mówiąc Panie jeśli chciałabyś możesz mnie oczyścić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie pobytu Jezusa w jednym z miast zjawił się u Niego człowiek cały pokryty trądem. Gdy zobaczył Jezusa, upadł na twarz i poprosił: Panie, jeślibyś tylko zechciał, mógłbyś mnie oczyścić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przebywał w pewnym mieście, *był tam* człowiek cały pokryty trądem. Kiedy zobaczył Jezusa, upadł na twarz i prosił go: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy był w niektórem mieście, że oto był tam mąż pełen trądu, który ujrzawszy Jezusa, padł na twarz, i prosił go, mówiąc: Panie! jeźli chcesz, możesz mię oczyścić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy był w jednym mieście, a oto mąż pełen trądu, a ujźrzawszy Jezusa i padszy na oblicze, prosił go, mówiąc: Panie, jeśli chcesz, możesz mię oczyścić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przebywał w jednym z miast, zjawił się człowiek cały pokryty trądem. Gdy ujrzał Jezusa, upadł na twarz i prosił Go: Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy był w jednym z miast, przebywał tam mąż cały pokryty trądem; ten, ujrzawszy Jezusa, padł na twarz swoją i prosił go, mówiąc: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy był w jednym z miast, zjawił się mężczyzna cały obsypany trądem. Zobaczył Jezusa, padł na twarz i błagał Go: Panie, jeżeli chcesz, możesz mnie oczyścić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy był w pewnym mieście, zjawił się mężczyzna, cały pokryty trądem. Kiedy zobaczył Jezusa, upadł na twarz i prosił Go: „PANIE! Jeżeli zechcesz, możesz mnie oczyścić”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy był w jednym z miast, znalazł się tam również pewien człowiek, cały okryty trądem. Kiedy zobaczył Jezusa, upadł na twarz i zaczął Go prosić, mówiąc:

			„Panie, jeśli Ty zechcesz, potrafisz mnie oczyścić”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zdarzyło się w jakimś miasteczku, że do Jezusa przyszedł człowiek pokryty trądem, spojrzał na niego, pokłonił się do ziemi i błagał o pomoc: - Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie uzdrowić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy był w jednym z miast, pojawił się człowiek, cały pokryty trądem. Zobaczywszy Jezusa upadł na twarz i błagał Go, mówiąc: - Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося так, що коли він був у одному з міст, один чоловік, увесь у проказі, побачивши Ісуса, впав долілиць та й благав його, кажучи: Господи, коли хочеш, можеш мене очистити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stało się w tym które skłonnym być czyniło jego w jednym z miast, i zobacz do tamtego miejsca - oto mąż dopełniony z trądu. Ujrzawszy zaś Iesusa, padłszy na doistotne oblicze począł błagać jego powiadając: Utwierdzający panie, jeżeli ewentualnie ewentualnie chcesz, możesz mnie oczyścić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w czasie jego wizyty w jednym z miast, zdarzyło się, że oto był tam też mąż pełen trądu. Zaś gdy zobaczył Jezusa, upadł na twarz oraz go prosił, mówiąc: Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pewnego razu, gdy Jeszua był w jednym z miast, przyszedł człowiek cały pokryty cara'atem. Na widok Jeszui upadł na twarz i błagał: "Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Innym razem, gdy był w jednym z miast, oto mężczyzna cały pokryty trądem! kiedy ujrzał Jezusa, upadł na twarz i prosił go, mówiąc: ”Panie, jeśli tylko zechcesz, możesz mnie oczyścić”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będąc w pewnym miasteczku, Jezus spotkał człowieka, który od stóp do głów był pokryty trądem. Gdy zobaczył on Jezusa, padł przed Nim na twarz i poprosił: —Panie! Jeśli zechcesz, możesz mnie uzdrowić!